

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.9.57>

Пивоварова Екатерина Владимировна

Корпусный анализ как инструмент для выявления семантических изменений у фразеологизмов - "ложных друзей" переводчика

Цель исследования - определить эффективность метода корпусного анализа для выявления изменений, происходящих в семантике фразеологизмов - "ложных друзей" переводчика - в паре немецкого и русского языков. Научная новизна данного исследования заключается в том, что сравнительно-сопоставительное изучение фразеологизмов, представленное в статье, основано не только на рассмотрении лексикографических источников, но и во многом определено работой в корпусе немецкого языка DeReKo, что обуславливает изучение "живого" языка с его актуальными изменениями и особенностями. В результате доказано, что корпусный анализ представляет собой наиболее действенный метод для исследования фразеологизмов и их семантических сдвигов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2020/9/57.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 9. С. 312-320. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2020/9/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

28. **Dictionnaire de français Larousse** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue> (дата обращения: 12.06.2020).
29. **Dictionnaire Sensagent Le parisien** [Электронный ресурс]. URL: <http://dictionnaire.sensagent.leparisien.fr/index.html> (дата обращения: 12.06.2020).
30. **Emkeyes B.** Ayez une bonne perspective de vos problèmes [Электронный ресурс] // Ministère EnseigneMoi (EMCI TV). URL: <https://emcivt.com/bernard-emkeyes/texte/ayez-une-bonne-perspective-de-vos-problemes-26653.html> (дата обращения: 12.06.2020).
31. **Frantext** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.frantext.fr> (дата обращения: 12.06.2020).
32. <https://context.reverso.net> (дата обращения: 12.06.2020).
33. <https://dicocitations.lemonde.fr/blog/exagerer-le-merite-de-quelquun-est-une-ruse-du-mensonge-pour-derober-quelque-chose-a-la-verite-il-nest-permis-dexagerer-que-les-bienfaits-quon-a-recus> (дата обращения: 12.06.2020).
34. <https://www.rts.ch/info/suisse/5227345-les-stations-de-ski-surestiment-la-longueur-de-leurs-pistes.html> (дата обращения: 12.06.2020).
35. **Le petit Robert** [Текст imprimé]: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française / texte remanié et amplifié sous la direction de Josette Rey-Debove et Alain Rey. P., 2012. 2837 p.
36. **Normand G.** Réseaux sociaux: comment les gouvernements désinforment l'opinion publique [Электронный ресурс] // La Tribune. 22.06.2017. URL: <https://www.latribune.fr/technos-medias/reseaux-sociaux-comment-les-gouvernements-desinforment-l-opinion-publique-740914.html> (дата обращения: 24.06.2020).
37. **Notomb A.** Barbe bleue. P.: Éditions Albin Michel, 2012. 180 p.
38. **TLFi: Trésor de la langue Française informatisé** [Электронный ресурс] // ATILF – CNRS & Université de Lorraine. URL: <http://www.atilf.fr/tlfi> (дата обращения: 12.06.2020).

Semantic Features and Functioning of Verbs with General Meaning “Lie” in Russian and French (a Contrastive Analysis)

Naberezhnova Zoya Gennadievna, PhD
Odintsovo Branch of MGIMO University
zoian@yandex.ru

The study aims to identify semantic and functional features, differences and commonalities of verbal means of expression related to the semantic category “lie”, including phraseological units, in French and Russian. The research is novel in that a systemic contrastive analysis of the lexico-semantic group of verbs actualising the meaning of verbal deception in the specified language pair is carried out for the first time. As a result of the study, a comprehensive list of means of expression belonging to the semantic category “lie” in both the languages is compiled, isomorphic and allomorphic features characterising the plane of expression and deep semantic structure of the studied units in French and Russian are discovered.

Key words and phrases: lexico-semantic group of verbs; semantic category “lie”; Russian language; French language.

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.9.57>

Дата поступления рукописи: 24.07.2020

Цель исследования – определить эффективность метода корпусного анализа для выявления изменений, происходящих в семантике фразеологизмов – «ложных друзей» переводчика – в паре немецкого и русского языков. **Научная новизна** данного исследования заключается в том, что сравнительно-сопоставительное изучение фразеологизмов, представленное в статье, основано не только на рассмотрении лексикографических источников, но и во многом определено работой в корпусе немецкого языка DeReKo, что обуславливает изучение «живого» языка с его актуальными изменениями и особенностями. **В результате** доказано, что корпусный анализ представляет собой наиболее действенный метод для исследования фразеологизмов и их семантических сдвигов.

Ключевые слова и фразы: фразеологизм; «ложный друг» переводчика; корпусный анализ; корпус немецкого языка DeReKo; семантика.

Пивоварова Екатерина Владимировна
Дальневосточный федеральный университет, г. Владивосток
pivovarova_kate@mail.ru

Корпусный анализ как инструмент для выявления семантических изменений у фразеологизмов – «ложных друзей» переводчика

Актуальность данного исследования обусловлена тем, что приведенное в нем сравнительно-сопоставительное изучение фразеологизмов основывается не только на рассмотрении лексикографических

данных, которое было популярным и единственно возможным в начале и середине XX в., но и во многом опирается на метод корпусного анализа, особенно развившийся на рубеже XX-XXI вв. Метод корпусного анализа возник благодаря прогрессивным изменениям науки и техники и основывается на компьютерной обработке данных, собранных в электронных корпусах текстов. Постоянное обновление и дополнение корпусов современными источниками позволяет утверждать, что корпусный анализ может стать незаменимым средством для изучения актуального состояния языка и произошедших с ним изменений.

Для достижения поставленной цели исследования необходимо решить ряд *задач*: определить терминологический аппарат, используемый в работе (дать определение терминам «фразеологизм», «фразеологизм – ложный друг переводчика», «лингвистический корпус»); рассмотреть структуру и алгоритм работы с корпусом немецкого языка DeReKo, данные которого легли в основу сопоставительного анализа фразеологизмов; исследовать некоторые потенциальные фразеологизмы – «ложные друзья» в корпусе DeReKo; выявить изменения в семантике немецких фразеологизмов и определить эффективность метода корпусного анализа для установления этих изменений.

Основополагающим *методом* данной работы стал метод корпусного анализа, наряду с которым применялся метод контекстуального и количественного анализа, а также сравнительно-сопоставительный метод.

Теоретической базой исследования послужили труды таких отечественных и зарубежных авторов, как А. Н. Баранов и Д. О. Добровольский [1], И. И. Чернышева [14], Л. А. Нефедова [26], Д. О. Добровольский [16], Х. Бургер [15], В. Фляйшер [20; 21], Е. Пиирайнен [27; 28], В. Коллер [24], Л. Лемнитцер и Г. Цинсмайстер [25] и др.

Практическая значимость статьи заключается в том, что в ней раскрывается алгоритм работы с корпусом, который может использоваться как для изучения фразеологии, так и для иных лингвистических исследований; данные практического анализа могут найти применение в усовершенствовании современных лексикографических источников, а также в теории и практике перевода.

Вопрос о том, что представляют собой фразеологические единицы и какими свойствами они обладают, остается открытым до сих пор, несмотря на то, что со времени появления первых фундаментальных трудов по фразеологии (таких ученых, как В. В. Виноградов [2], И. И. Чернышева [14], В. Фляйшер [20]) прошло уже почти полвека. Труды российских фразеологов послужили прочной базой для изучения фразеологии разных языков, в том числе немецкого. Анализ определений понятия «фразеологизм», представленный отечественными и зарубежными германистами, выявил некоторое сходство в подходе к исследуемому объекту, а также к основным критериям выделения фразеологизмов и их характерных черт. Российские исследователи понимают под фразеологизмами семантически связанные сочетания слов, а также предложения, которые в отличие от сходных с ними синтаксических структур не производятся в речи по определенным правилам выбора и комбинирования слов, а воспроизводятся в готовом виде, имеют фиксированную синтаксическую структуру и определенные лексико-грамматические компоненты. Такое определение мы можем найти в работах И. И. Чернышевой [14, с. 28], В. Н. Телия [11, с. 559].

Определение фразеологизма неразрывно связано с классификацией единиц данного типа. Многообразие существующих классификаций и типологий можно объяснить различными подходами, которыми руководствуются ученые при выборе классификационного признака. Так, придерживаясь структурно-семантического принципа, И. И. Чернышева выделяет фразеологические единства, выражения и сочетания [14, с. 39]. Культурологический подход позволил Е. Пиирайнен отнести к классу фразеологизмов идиомы, сравнения, коллокации, пословицы, стандартные формулы [28, р. 213-216]. Избирая основополагающим критерием способ прочтения фразеологизмов, Е. Хальштайнсдоттир разделяет фразеологизмы на синхронно «непрозрачные» фразеологизмы с фразеологически связанными компонентами, которые имеют лишь метафорическое (фразеологическое) прочтение; фразеологизмы, имеющие два способа прочтения (фразеологическое или буквальное); фразеологизмы с возможным одновременным свободным и фразеологическим способом прочтения; смешанный класс фразеологизмов, включающий частично идиоматичные фразеологические единицы, в которых не все компоненты имеют фразеологическое значение [22, S. 57-59].

Стоит отметить, что многие исследователи придерживаются единого мнения о том, что использование лишь одного критерия для классифицирования фразеологизмов сужает рамки и не позволяет учесть всё многообразие существующих устойчивых выражений. Так, Х. Бургер представляет свою классификацию фразеологизмов, в которой сочетаются несколько критериев: структурный, семантический, синтаксический, прагматический. Такой подход позволяет Х. Бургеру разделить весь фразеологический состав на три больших класса: референциальные, структурные и коммуникативные фразеологизмы. Далее каждый тип фразеологизмов подразделяется на подклассы благодаря смешению различных принципов классификаций [15, S. 48-53].

В современных исследованиях можно наблюдать тенденцию к расширению понятия «фразеологизм», которая заключается в отнесении к классу фразеологизмов не только устойчивых словосочетаний, но и поговорок, крылатых слов. Мнения о том, что к фразеологизмам принадлежат речевые штампы, пословицы и поговорки, сформированные в фольклоре, крылатые слова (речения афористичного характера, восходящие к определенному автору или анонимному литературному источнику), придерживаются С. Влахов и С. Флорин [3, с. 182], В. Н. Телия [11, с. 559], А. Н. Баранов и Д. О. Добровольский [1, с. 78-94], В. Фляйшер [21, S. 123-130].

Учитывая все многообразие определений и классификаций фразеологизмов, в данной статье под фразеологизмами или фразеологическими единицами (далее – ФЕ) мы понимаем устойчивые сочетания, основными

признаками которых являются переосмысление лексико-грамматического состава, устойчивость, отдельно-оформленность, воспроизводимость и немоделированность.

Проблема «ложных друзей» переводчика среди фразеологизмов все больше интересует современных ученых. Исследования в данной области проводили Д. О. Добровольский [16, S. 146], Е. Пириайнен [27, S. 16], Л. А. Нефедова [26], Ю. Долгополов [17, р. 3], С. С. Кузьмин [4, с. 3], Е. Хальштайнсдоттир [22, S. 71] и др. Интерес лингвистов к фразеологизмам – «ложным друзьям» на данном этапе развития фразеологии обусловлен также тем, что если ранее фразеологизмы такого типа рассматривались изолированно (в нейтральных контекстах, указанных в словарях), то сегодня существует масса возможностей для сравнительно-сопоставительного анализа. Основу для новейших исследований представляют собой корпуса иностранных языков, в том числе немецкого, которые позволяют уделять внимание не только денотативно-структурному аспекту фразеологизмов, но также проанализировать и сопоставить текстуральные, интертекстуальные, коннотативные, прагматические и другие особенности употребления фразеологизмов в различных языках [24, S. 606].

В данном исследовании под фразеологизмами – «ложными друзьями» переводчика (далее – ФЕ-ЛДП) мы понимаем фразеологические единицы двух языков, вызывающие ложные отождествления из-за а) сходства морфосинтаксических структур; б) наличия единого образа при расхождении структуры; в) наличия схожих компонентов внутри фразеологизма; г) расхождения объема значений у аналогичных фразеологизмов. Для возникновения ложных ассоциаций достаточно наличия хотя бы одного из перечисленных признаков [8, с. 207].

Основополагающим методом исследования в данной работе стал метод корпусного анализа ФЕ-ЛДП немецкого и русского языков. Вслед за Л. Лемнитцером и Х. Цинсмайстером, под лингвистическим корпусом мы понимаем собрания текстов, включающие тексты полностью или, по крайней мере, очень большие отрывки текстов. Лингвистические корпуса часто, но не всегда репрезентативны по отношению к предмету, к которому они относятся, снабжены метаданными и лингвистическими аннотациями [25, S. 39].

Корпус немецкого языка DeReKo, на основании которого проводится данное исследование, был создан в Институте немецкого языка в г. Мангейме в середине 50-х годов и сегодня считается самым обширным в мире собранием письменных немецкоязычных текстов современности и недавнего прошлого. На данный момент корпус охватывает 58,4 млрд современных словоформ, что соответствует 146,1 млн книжных страниц [23]. Несомненными преимуществами данного корпуса являются широкий спектр представленных в нем типов текстов (художественные, научные, научно-популярные, газетные и др.) и возможность свободного доступа к ним. Работа в корпусе осуществляется при помощи инструмента COSMAS (Corpus Search, Management and Analysis System – система поиска, управления и анализа данных).

Инструмент COSMAS позволяет выбрать 1 из 15 существующих в корпусе архивов. Для данной работы была избрана самая последняя версия «Архива письменного языка», которая содержит несколько субкорпусов. В случаях, когда невозможно найти контексты употребления определенной единицы в этом архиве, мы обращаемся к более ранним версиям архива, в которых содержатся публикации старше 12 месяцев. Данное исследование ограничено литературным немецким языком и исключает австрийский и швейцарский варианты. Для анализа мы используем только первые 30 контекстов. Это количество мы считаем достаточным, поскольку при исследовании большего количества можно обнаружить совпадение приводимых в корпусе отрывков, содержащих искомый фразеологизм. К тому же нами было установлено, что сдвиги в значении фразеологизмов происходят уже с 15-го контекста, а далее только повторяются. Подробный анализ каждого контекста, в котором встречается фразеологизм, позволяет установить его актуальное (метафорическое, не буквальное) значение, сравнить со значениями, указанными в словарях, выявить коннотации и т.д. Последним этапом в работе с корпусом является анализ на наиболее частотное совместное использование фразеологизма с другими языковыми единицами, что, в свою очередь, позволяет выявить возможные дополнительные семы в значении фразеологизма [8, с. 209-210].

Фразеологизмы, которые были подвержены корпусному анализу, отбирались методом сплошной выборки из Словаря устойчивых выражений серии Duden [18]. Определяющими факторами для отнесения немецкого фразеологизма к потенциальным «ложным друзьям» являлись схожесть морфосинтаксической структуры и/или схожесть образов немецкого выражения и его русского псевдоаналога.

Для определения всех возможных значений у русского фразеологизма, являющегося «ложным другом» переводчика для немецкого выражения, мы используем Большой русско-английский фразеологический словарь С. И. Лубенской [5], Большой толковый словарь современного русского языка Д. Н. Ушакова [13], Словарь русского языка С. И. Ожегова [7], а также электронные словари: Учебный фразеологический словарь [12], Словарь фразеологизмов русского языка онлайн [10], Словарь фразеологизмов [9]. В тех случаях, когда мы не можем вычленивать наличие той или иной семы в русском фразеологизме, мы прибегаем к помощи Национального корпуса русского языка [6].

Далее мы рассмотрим несколько самых ярких примеров ФЕ-ЛДП, которые развили новое актуальное значение в современном немецком языке и представляют опасность для переводчиков. Для удобства прочтения мы используем следующую структуру: пара рассматриваемых ФЕ-ЛДП выделяется жирным шрифтом, за ней следует таблица с актуальными значениями фразеологизмов в немецком и русском языках (значения немецкого фразеологизма проверяются также в электронной версии словаря Duden [18]), далее приводится пояснение, почему данная пара фразеологизмов считается «ложными друзьями», в последующей таблице указываются все значения немецкого фразеологизма, выявленные в ходе анализа в корпусе DeReKo, в заключении приводится анализ значений ФЕ и выводы. В переводах, представленных в таблицах, мы сохраняем пунктуацию оригинала.

Обратимся к паре потенциальных ФЕ-ЛДП “jmdm. bleibt der Bissen im Hals stecken” и «кусок в горло (глотку) не идет (не лезет)», актуальные значения которых представлены в Таблице 1.

Таблица 1. Актуальные значения ФЕ “jmdm. bleibt der Bissen im Hals stecken” / «кусок в горло (глотку) не идет (не лезет)»

| Jmdm. bleibt der Bissen im Hals stecken | Кусок в горло (глотку) не идет (не лезет) |
|---|--|
| <i>Актуальные значения</i> | <i>Актуальные значения</i> |
| <u>Duden, 2013 (ugs.):</u> 1. jmd. erschrickt sehr (сильно испугаться) | 1. (разг.) не мочь есть от утомления, нервозности и т.д. [5, с. 326] |
| <u>Duden online (ugs.):</u> 1. то же самое значение | |

Немецкий фразеологизм “jmdm. bleibt der Bissen im Hals stecken” (дословно «у кого-то кусок остается торчать в горле»), имеющий актуальное значение «сильно испугаться», может вызвать ложные ассоциации с русским фразеологизмом «кусок в горло (глотку) не идет (не лезет)», который имеет иное актуальное значение. Ложное отождествление происходит из-за схожих морфосинтаксических структур и внутренних форм у выражений в немецком и русском языке.

Рассмотрим употребление немецкого фразеологизма в корпусе DeReKo, который для наглядности приведен в Таблице 2.

Таблица 2. Употребление ФЕ “jmdm. bleibt der Bissen im Hals stecken” в корпусе DeReKo

| Значение | Пример | Количество контекстов |
|--|---|------------------------------|
| 1) в более широком актуальном значении «оцепенеть, застыть (от страха, ужаса, возмущения, отвращения и т.д.)», чем указанное в словаре Duden | AZM15/OKT.00103 Abendzeitung, 02.10.2015, S. 34; Kuhkindesser Neuerdings wird das immer schwieriger. “Aber Mama! Weißt du etwa nicht, dass du grad die Beine von einem Tier verputzt?!”, lautete unlängst der Kommentar zum Schinkenbrot. <i>Der Bissen blieb im Hals stecken</i> . Oder zum Kalbsbraten: “Was, du isst das Kind von der Kuh?”... / В последнее время становится все хуже. «Но мама! Ты разве не знаешь, что ты только что слопала ноги животного?!», так недавно звучал комментарий по поводу бутерброда с ветчиной. <i>Я оцепенела</i> . Или по поводу жаркого из телятины: «Что? Ты ешь ребенка коровы?!»... | 70,6% (12 из 17) |
| 2) в новом актуальном значении «оказаться не по зубам» | KSA05/DEZ.02030 Kölner Stadt-Anzeiger, 06.12.2005; Bürger beeindruckten die Stadt Zu Beginn des Abends war der Architekt Manfred Ortner vom Berliner Büro Ortner & Ortner, das den Wettbewerb im vergangenen Jahr gewonnen hatte, mit den Worten angetreten: “Ich freue mich darauf, ihnen das Projekt schmackhaft machen zu dürfen.” Doch <i>der Bissen blieb den Anwohnern wie erwartet im Hals stecken</i> . Büro-Arbeitsplätze für 2500 Menschen sollen auf dem Gelände entstehen. 6,5 Millionen Quadratmeter Büroraum hat die Stadt Köln zurzeit. Zehn Prozent davon stehen bereits leer. Da wollten die Bürger die Notwendigkeit weiterer 80 000 Quadratmeter Bruttogeschossfläche vor ihrer Haustür einfach nicht einsehen... / В начале вечера архитектор Манфред Ортнер из берлинского бюро «Ортнер и Ортнер», выигравшего в прошлом году конкурс, выступил со словами: «Я очень рад возможности “вкусно” представить Вам проект». Но, как и ожидалось, <i>проект показался жителям слишком амбициозным</i> . В районе должны появиться рабочие места для 2500 сотрудников бюро. Офисные помещения площадью 6,5 млн м ² уже есть в Кельне; 10% этих помещений сейчас пустует. Горожане просто не захотели принять необходимость возведения еще зданий площадью 80 000 м ² перед своими домами. | 11,8% (2 из 17) |
| 3) в буквальном значении «не мочь проглотить» | BKU01/SEP.01001 Berliner Kurier, 07.09.2001, S. 01; Oma erstickte an Kohlroulade BERLIN – Drama im Seniorenwohnheim: Ella J. (87) litt seit Jahren an extremen Schluckbeschwerden. Dennoch steckte ihr Pfleger Mariusz G. (28) ein zu großes Stück Kohlroulade in den Mund. <i>Der Bissen blieb im Halse stecken</i> . Als der Notarzt in der Seniorenwohnanlage eintraf, war die Rentnerin bereits qualvoll erstickt. Der Aushilfspfleger stand gestern wegen fahrlässiger Tötung vor dem Amtsgericht. / Берлин – Драма в доме для престарелых: Элла Й. (87 лет) много лет страдала от сильного затруднения глотания. Несмотря на это, санитар Мариуш Г. (28 лет) дал ей слишком большой кусок голубца, <i>который застрял у нее в горле</i> . Когда в дом престарелых прибыл врач скорой помощи, пенсионерка уже скончалась от мучительного удушья. Вчера санитар предстал перед судом по обвинению в убийстве по неосторожности. | 17,6% (3 из 17) |

Немецкий фразеологизм “jmdm. bleibt der Bissen im Hals stecken” претерпел изменения в актуальном значении. Указанное в словарях Duden [18; 19] значение «сильно испугаться» расширилось и стало частью более

общего значения «оцепенеть, застыть», которое предполагает оцепенение не только от испуга, но и от ужаса, неожиданности, отвращения, злости, возмущения и т.д. Употребление немецкого фразеологизма в значении «оцепенеть от отвращения» представлено в примере № 1, приведенном в таблице. В данном случае сема «отвращения» подтверждается словами ребенка «что? разве ты не знаешь? ты только что слопала ноги животного, ребенка коровы», который испытывает отвращение от пищи животного происхождения и пытается навязать свою модель поведения матери. Выражения, которые употребляет ребенок, – «ноги свиньи, ребенок коровы», вызывают прямые ассоциации с людьми и вполне способны заставить мать оцепенеть от отвращения. По нашему мнению, перевод русским фразеологизмом «кусочек в горло не лезет» здесь неуместен, поскольку он не употребляется в форме прошедшего времени и подразумевает лишь невозможность принятия пищи. Мы считаем, что в немецком тексте речь идет не только о невозможности принятия пищи, но и об удивлении, которое испытала мать.

В более широком значении «оцепенеть, застыть (от страха, ужаса, возмущения, отвращения и т.д.)» данный фразеологизм употребляется в подавляющем большинстве контекстов (70,6%). В этих случаях он может быть ложно принят за русское выражение «кусочек в горло не лезет», актуальное значение которого намного уже, чем немецкого, и предполагает только невозможность принять пищу по разным причинам (от усталости, стресса, переживаний и т.д.).

Немецкий фразеологизм “jmdm. bleibt der Bissen im Hals stecken” приобрел еще одно актуальное значение – «оказаться не по зубам», в котором он встречается в 11,8% контекстов. Обратимся ко второму примеру, приведенному в таблице. В данном случае речь идет о слишком грандиозном проекте архитектора, который оказался ему не под силу, поскольку он не получил поддержки у жителей. Перевод русским фразеологизмом «кусочек в горло не лезет» здесь неуместен, так как он имеет иное актуальное значение и его использование имело бы комичный эффект.

Стоит отметить, что немецкое выражение может употребляться как свободное сочетание (пример № 3), но в этих случаях оно не вызывает трудностей в понимании и дальнейшем переводе.

Таким образом, мы можем сделать вывод, что пара фразеологизмов “jmdm. bleibt der Bissen im Hals stecken” и «кусочек в горло (глотку) не идет (не лезет)», являясь «ложными друзьями» переводчика, представляет большую опасность. Кроме актуального значения, указанного в словарях Duden, немецкий фразеологизм развил еще одно новое значение, не совпадающее с актуальным значением русского выражения. Почти полное совпадение морфосинтаксических структур и внутренних форм фразеологизмов в русском и немецком языке при полном расхождении всех актуальных значений способно вызвать ошибки в восприятии и последующем переводе. Кроме того, стоит отметить, что словарные статьи в словарях Duden (в печатной и электронной версиях) должны быть приведены в соответствие с современным состоянием в связи с расширением значения немецкого фразеологизма и приобретением нового.

Далее мы рассмотрим еще одну пару потенциальных ФЕ-ЛДП “den Mond anbellern” и «выть на луну», актуальные значения которых указаны в Таблице 3.

Таблица 3. Актуальные значения ФЕ “den Mond anbellern” / «выть на луну»

| Den Mond anbellern | Выть на луну |
|---|--|
| <i>Актуальные значения</i> | <i>Актуальные значения</i> |
| <u>Duden, 2013 (ugs.):</u> 1. heftig schimpfen, ohne damit etwas zu erreichen (сильно ругаться и ничего этим не добиваться) | 1. (разг.) изнывать от тоски, скуки [10] |
| <u>Duden online (ugs.):</u> 1. то же самое значение | |

Немецкий фразеологизм “den Mond anbellern” (дословно «лаять на луну») имеет следующее актуальное значение – «сильно ругаться и ничего этим не добиваться, бессмысленно ругаться». Данный немецкий фразеологизм может вызвать ложные ассоциации с русским фразеологизмом «выть на луну», имеющим иное актуальное значение. Ложные ассоциации вызывает схожая внутренняя форма фразеологизмов и почти полное совпадение морфосинтаксической структуры.

Употребление немецкого фразеологизма в корпусе DeReKo представлено в Таблице 4.

Таблица 4. Употребление ФЕ “den Mond anbellern” в корпусе DeReKo

| Значение | Пример | Количество контекстов |
|--|---|------------------------------|
| 1) в актуальном значении, указанном в словаре Duden, «сильно ругаться и ничего этим не добиваться» | S93/H38.04616 Der Spiegel, 20.09.1993; Mist gebaut [S. 136] “Denen ist es völlig Wurscht, ob wir den Mond anbellern”, meint Weyhenmeyer resigniert, “die machen ihr Geschäft trotzdem.” / «Им совершенно наплевать, ругаемся ли мы, – говорит Вейенмейер, признавая свое бессилие, – они продолжают свои дела все равно». | 63,3% (19 из 30) |

| Значение | Пример | Количество контекстов |
|---|---|-----------------------|
| 2) в новом актуальном значении «бессмысленно говорить, нести околесицу, говорить вздор» | PBW/W14.00074 Protokoll der Sitzung des Parlaments Landtag von Baden-Württemberg am 07.10.2009. 74. Sitzung der 14. Wahlperiode 2006-2011. Plenarprotokoll, Stuttgart, 2009 [S. 5305] Jetzt sagen Sie und auch der Minister: Basel II aussetzen. Entschuldigung, ich möchte nicht polemisch werden, aber das ist so, als wenn man von hier aus den Mond anbellt. Wir sind uns doch völlig einig: Frau Merkel und Herr Bundesfinanzminister Steinbrück waren in Brüssel und haben das probiert. Sie konnten sich nicht durchsetzen. Es ging nicht; die anderen haben nicht mitgemacht... / Теперь и Вы, и министр говорите: необходимо приостановить действие договора «Базель II». Извините, я не хочу полемизировать, но это так, словно мы здесь несём околесицу. Мы все придерживаемся одного мнения: г-жа Меркель и г-н министр финансов Штейнбрюк были в Брюсселе и пытались сделать это. Они не смогли убедить других. Не получилось, остальные не оказали поддержки... | 13,3% (4 из 30) |
| 3) в буквальном значении «лягать на луну» | R97/NOV.91322 Frankfurter Rundschau, 18.11.1997, S. 27, Ressort: KULTURSPIEGEL; Weit gekickt Fünf Gestalten stehen auf der Bühne, nahezu unbeweglich. Sänger Thom Yorke verläßt keinen Augenblick den Quadratmeter um den Mikrofonständer. Er singt das Mikro von unten an wie ein Hund, der <i>den Mond anbellt</i> : Schnöde Welt, sagt seine Körperhaltung. Nur wenn er mal heftiger in die Saiten der Gitarre haut, kommt so etwas wie Leben in die Bude. / Пять человек стоят на сцене почти неподвижно. Певец Том Йорк ни на сантиметр не отходит от микрофона. Он поет в микрофон снизу, как собака, лающая на луну: «Подлый мир», – говорит его поза. Только когда он сильнее ударяет по струнам, бар оживает. | 23,3% (7 из 30) |

Немецкий фразеологизм “den Mond anbellern” употребляется в большинстве контекстов (63,3%) в актуальном значении, указанном в словарях Duden [Ibidem] – «сильно ругаться и ничего этим не добиваться». Пример употребления в данном значении приведен в таблице под номером 1. В данном случае перевод русским псевдоаналогом неприемлем в связи с полным расхождением актуальных значений фразеологизмов.

В результате корпусного анализа мы выявили новое актуальное значение у немецкого фразеологизма, более общее, чем указанное в словарях Duden, а именно «бессмысленно говорить, нести околесицу, говорить вздор». В этом значении фразеологизм употребляется в 13,3% контекстов. Пример № 2, представленный в таблице, свидетельствует об употреблении фразеологизма “den Mond anbellern” в новом значении. Речь в нем идет о бессмысленных дебатах в правительстве земли Баден-Вюртемберг о приостановке договора «Базель II». Употребление немецкого фразеологизма в новом актуальном значении, несомненно, представляет дополнительные трудности для переводчика, помимо возможного ложного отождествления со сходным русским выражением.

Употребление немецкого фразеологизма во фразеологически не связанном значении встретилось нам в 23,3% контекстов (пример такого использования представлен в таблице под номером 3), но в данных случаях выражение не вызывает сложностей в понимании.

Проведя корпусный анализ, мы можем утверждать, что немецкий фразеологизм “den Mond anbellern” и русский «выть на луну» представляют определенные трудности для переводчика, так как они полностью совпадают по внутренней форме, стилистической принадлежности, имеют некоторые различия в морфосинтаксической структуре, но абсолютно расходятся в актуальных значениях. Появление нового актуального значения у немецкого фразеологизма повышает вероятность возникновения ошибок в переводе, поскольку оно пока не зафиксировано в словарях. Как и в предыдущем примере, словарные статьи фразеологизма “den Mond anbellern” в печатной и электронной версиях словаря Duden требуют актуализации.

В ходе работы корпусному анализу было подвергнуто 46 фразеологизмов – «ложных друзей» переводчика. Изменения на семантическом уровне произошли у 17 немецких фразеологизмов, что составляет 37% от всех рассмотренных единиц. Произошедшие изменения касаются как расширения/сужения актуального значения, указанного в словаре, так и появления новых актуальных значений. Далее (в Таблице 5) мы представим список немецких фразеологизмов, относящихся к классу «ложных друзей» переводчика, с указанием изменений на семантическом уровне.

Таблица 5. ФЕ-ЛДП, претерпевшие семантические изменения

| Фразеологизм | Актуальное значение, указанное в словаре Duden, 2013 | Новое актуальное значение |
|----------------------------------|--|---|
| 1) j-m Sand in die Augen streuen | одурачивать, вводить в заблуждение (j-m etwas vormachen, j-n täuschen) | усыплять |
| 2) nicht aus der Welt sein | быть легко доступным (leicht erreichbar sein) | быть в психологической доступности (быть готовым к взаимодействию, проявлять интерес) |

| Фразеологизм | Актуальное значение, указанное в словаре Duden, 2013 | Новое актуальное значение |
|---|--|--|
| 3) die (eigenen) vier Wände, jmds. vier Wände | чей-то дом или квартира, куда можно вернуться (jemandes Wohnung oder Haus, jemandes Zuhause, in das er sich zurückziehen kann) | в узком кругу лиц |
| 4) jmdn. wie eine Zitrone auspressen/ausquetschen | а) наседа́ть на кого-л., чтобы что-то узнать (j-m sehr zusetzen, um etwas von ihm zu erfahren); б) принужда́ть к большим затратам (j-n zu großen Geldzahlungen o. Ä. zwingen) | а) иметь недостаток в персонале; б) позволять себя эксплуатировать, эксплуатировать кого-л. |
| 5) auf Draht sein | быть бдительным, внимательно следить и правильно действовать в решающий момент (wachsam sein, aufpassen und im entscheidenden Augenblick richtig handeln) | быть способным |
| 6) jmdm. bleibt der Bissen im Hals stecken | сильно испугаться (jmd. erschrickt sehr) | а) оцепенеть, застыть (от страха, ужаса, возмущения, отвращения и т.д.); б) кусать больше, чем можешь съесть (браться за слишком большое дело, с которым не справишься) |
| 7) sein Licht leuchten lassen | показать, продемонстрировать свои знания, умения (sein Wissen, Können zeigen, zur Geltung bringen) | жить праведно |
| 8) den Mond anbelln | сильно ругаться и ничего этим не добиваться (heftig schimpfen, ohne damit etwas zu erreichen) | бессмысленно говорить |
| 9) auf die Knochen gehen | быть очень утомительным, трудным (sehr anstrengend sein) | вести агрессивную игру |
| 10) jmdn. am Kragen kriegen / packen, beim Kragen nehmen / packen | активно расспрашивать кого-л., потребовать от кого-л. ответа (jmdn. energisch zur Rede stellen) | удерживать кого-л. (физически) |
| 11) bis aufs Messer | всеми средствами, до крайней степени (mit allen Mitteln; bis zum Äußersten) | быть готовым к агрессии (вплоть до физического воздействия, применения холодного оружия) |
| 12) einen krummen Buckel machen / den Buckel krumm machen / einen krummen Rücken machen / den Rücken krumm machen | быть покорным (unterwürfig sein) | тяжело работать |
| 13) es ist ein Kreuz mit jmdm. | приходиться тяжело с кем-л.; кто-л. или что-л. постоянно готовит трудности для кого-л., усложняет жизнь (jemand, etwas bereitet jemandem dauernd große Schwierigkeiten, macht jemandem das Leben schwer) | действовать угнетающе, удручающе; терять надежду на что-л., отчаиваться |
| 14) Arm in Arm | (идти) под руку (eingehakt) | вместе с (в согласии, в тесном сотрудничестве) |
| 15) mit bloßem (unbewaffnetem) Auge | без оптических приборов (ohne optisches Hilfsmittel) | без каких-л. вспомогательных средств (в том числе без использования научных методов) |
| 16) j-n an die Wand drücken | отодвигать кого-л. на задний план (напр. конкурента) (einen Konkurrenten o. A. rücksichtslos beiseite-, in den Hintergrund drängen) | не оставлять никакой свободы действия, альтернативы |
| 17) in einem / im selben / im gleichen Atemzug | (почти) одновременно ((fast) gleichzeitig) | а) рассматривать как нечто равнозначное; б) состоять из одного компонента |

В результате проведенного исследования мы можем сделать следующие **выводы**. Определение понятия «фразеологизм» представляет собой достаточно сложную задачу, которую пытаются решить как отечественные лингвисты, так и представители зарубежных лингвистических школ. Сравнив имеющиеся вариации определения фразеологизма, мы можем утверждать, что основные характерные черты, отличающие устойчивые выражения от сочетаний иных типов, выделены достаточно четко. К ним относятся переосмысление лексико-грамматического состава, устойчивость, раздельнооформленность, воспроизводимость и немоделированность. Что касается типологий ФЕ, то их многообразие во многом обусловлено подходом к выделению основного классификационного признака. Нами были рассмотрены классификации, выстроенные по структурно-семантическому, культурологическому принципу, а также основанные на способе прочтения ФЕ. Однако стоит отметить, что наиболее успешными с точки зрения охвата различных видов ФЕ являются

типологии, основанные на комплексном подходе, который подразумевает использование нескольких классификационных признаков одновременно.

Феномен «ложных друзей» переводчика на фразеологическом уровне вызывает огромный интерес как среди ученых, так и тех, кто изучает и пользуется иностранным языком. Проанализировав существующие определения понятия «фразеологизм – «ложный друг»», мы представили собственную дефиницию, в которой учтены все возможные причины ложного отождествления иностранных фразеологизмов с единицами родного языка (сходная морфосинтаксическая структура, аналогия внутренней формы, наличие идентичных компонентов и проч.).

Развитие компьютерной лингвистики сделало возможным изучение разнообразных языковых явлений в лингвистических корпусах, представляющих собой электронные собрания текстов. Основанием для выбора корпуса немецкого языка DeReKo для данной работы послужило то, что он является наиболее полным на сегодняшний день с точки зрения количества и типов текстов, а также метаданных к ним (указание источника, автора, времени появления и т.п.), развитого инструментария работы в корпусе, логичности и простоты использования поисковой системы, его доступности. Описание структуры и способа работы в корпусе DeReKo, представленное в статье, может оказать помощь тем, кто только начинает корпусные исследования, не уверен в выборе определенного корпуса, а также тем, кто испытывает сложности в сборе оригинальных письменных текстов для материала исследования.

В рамках данной работы мы подвергли корпусному анализу 46 потенциальных ФЕ-ЛДП, отобранных из 11-го тома словаря устойчивых выражений немецкого языка Duden. Прежде всего, нас интересовало возможное изменение семантики исследуемых единиц по сравнению с данными, зафиксированными в словаре. Стоит отметить, что данный словарь не переиздавался с 2013 г., поэтому вероятность устаревания приведенных в нем сведений, по мнению автора статьи, достаточна высока. Изучая каждый фразеологизм в 30 контекстах его употребления, мы смогли установить семантические сдвиги у 17 единиц, которые приобрели новое значение (например, выражение «jmdm. bleibt der Bissen im Hals stecken», рассмотренное в статье), получили новое, более широкое, значение (фразеологизмы № 11, № 13, приведенные в сводной таблице) или, наоборот, новое значение которых стало несколько уже (фразеологизм № 2 в таблице). Отмеченные изменения пока не зафиксированы ни в печатной, ни в электронной версии словаря Duden и могут стать причиной неправильного понимания и последующего перевода немецких фразеологизмов на русский язык.

Проведенное исследование позволило нам убедиться в действительной актуальности метода корпусного анализа в лингвистике в целом и во фразеологии в частности. Метод корпусного анализа представляет собой наиболее эффективное средство для выявления семантических изменений, поскольку он дает возможность рассмотреть фразеологизмы в современных контекстах их употребления и проследить появление новых или архаизацию имеющихся значений. Наличие различных инструментов в корпусе (ограничение временных рамок, вариантов языка и т.п.) обуславливает работу с актуальными на сегодняшний день источниками, отражающими «живое» состояние языка. Кроме того, необходимо указать еще на одну важную функцию метода корпусного анализа – облегчение поиска материала для исследования. Так, в ходе данной работы в распоряжении автора оказались разнообразные типы текстов с точки зрения их жанровой и стилистической принадлежности, собрать которые в оригинальной версии в реальности не представляется возможным.

Данная работа ограничена изучением изменений фразеологизмов, относящихся к классу «ложных друзей» переводчика, происходящих на семантическом уровне. Однако на основании исследования корпуса немецкого языка DeReKo нам удалось определить, что многие фразеологизмы претерпевают изменения не только на семантическом уровне, но и на морфологическом, синтаксическом и стилистическом. Рассмотрение этих аспектов также заслуживает особого внимания и может послужить плодотворной почвой для *дальнейших исследований*.

Список источников

1. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Аспекты теории фразеологии. М.: Знак, 2008. 656 с.
2. Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977. 312 с.
3. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. 352 с.
4. Кузьмин С. С. Русско-английский фразеологический словарь переводчика. М.: Флинта; Наука, 2006. 776 с.
5. Лубенская С. И. Большой русско-английский фразеологический словарь. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2004. 1056 с.
6. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru/search-main.html> (дата обращения: 19.08.2019).
7. Ожегов С. И. Словарь русского языка. М.: Русский язык, 1987. 750 с.
8. Пивоварова Е. В. Метод корпусного анализа в изучении фразеологизмов – «ложных друзей» переводчика // Актуальные проблемы лингвистики и гуманитарных наук: сборник статей XI Всероссийской научно-методической конференции с международным участием (г. Москва, 5 марта 2019 г.). М.: РУДН, 2019. С. 206-226.
9. Словарь фразеологизмов [Электронный ресурс]. URL: <http://frazbook.ru/frazeologizmy/> (дата обращения: 20.08.2019).
10. Словарь фразеологизмов русского языка онлайн [Электронный ресурс]. URL: <http://www.onlinedics.ru/slovar/frazeolog.html> (дата обращения: 18.08.2019).
11. Телия В. Н. Фразеологизм // Большой энциклопедический словарь. Языкознание / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. С. 559-560.
12. Учебный фразеологический словарь [Электронный ресурс]. URL: <https://phraseologiya.academic.ru/> (дата обращения: 18.08.2019).
13. Ушаков Д. Н. Большой толковый словарь современного русского языка. М.: Альфа-Принт, 2005. 1239 с.
14. Чернышева И. И. Фразеология современного немецкого языка. М.: Высшая школа, 1970. 200 с.
15. Burger H. Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin: Schmidt, 2015. 241 S.

16. Dobrovól'skij D. Kognitive Aspekte der Idiom-Semantik. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1995. 272 S.
17. Dolgopólov Y. A collection of confusable phrases: False “friends” and “enemies” in idioms and collocations. Coral Springs, FL: Lumina Press, 2004. 516 p.
18. Duden [Электронный ресурс]. URL: <https://www.duden.de/> (дата обращения: 20.08.2019).
19. Duden. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik: in 12 Bänden. Berlin – Mannheim – Zürich: Dudenverlag, 2013. Bd. 11. 928 S.
20. Fleischer W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig: VEB, 1982. 250 S.
21. Fleischer W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen: Niemeyer, 1997. 299 S.
22. Hallsteinsdóttir E. Das Verstehen idiomatischer Phraseologismen in der Fremdsprache Deutsch. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2001. 332 S.
23. <https://www.ids-mannheim.de/cosmas2/uebersicht.html> (дата обращения: 23.07.2020).
24. Koller W. Probleme der Übersetzung von Phrasemen // Burger H. Phraseologie – Phraseology: Ein Internationales Handbuch Zeitgenössischer Forschung – An International Handbook of Contemporary Research. Berlin: De Gruyter, 2007. S. 605-513.
25. Lemnitzer L., Zinsmeister H. Korpuslinguistik. Eine Einführung. 3. Auflage. Tübingen: Narr Verlag, 2015. 163 S.
26. Nefedova L. English Multi-word Expressions as False Friends between German and Russian: Corpus-driven Analyses of Phraseological Units [Электронный ресурс] // Computational and Corpus-based Phraseology: Recent Advances and Interdisciplinary Approaches: Proceedings of the Conference / ed. by R. Mitkov. URL: <http://www.tradulex.com/varia/Europhras2017-II.pdf> (дата обращения: 01.08.2020).
27. Piirainen E. Falsche Freunde in der Phraseologie des Sprachenpaares Deutsch-Niederländisch. Phraseologie und Übersetzen. Bielefeld: Aisthesis, 1999. 206 S.
28. Piirainen E. Figurative Phraseology and Culture // Phraseology: An Interdisciplinary Perspective / ed. by S. Granger, F. Meunier. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins, 2008. P. 207-228.

Corpus Analysis as a Tool for Identifying Semantic Changes of Phraseological Units – Translator’s “False Friends”

Pivovarova Ekaterina Vladimirovna

Far Eastern Federal University, Vladivostok
pivovarova_kate@mail.ru

The aim of the study is to determine whether the method of corpus analysis is efficient in identifying the changes happening to semantics of phraseological units – translator’s “false friends” in the German-Russian language pair. Scientific novelty of the research lies in the fact that a comparative-contrastive study of phraseological units, presented in the article, is based not just on reviewing lexicographical sources but to a large extent is contingent on working with the German corpus DeReKo, which determines study of the “living” language with all its current changes and features. As a result, it has been proved that corpus analysis is the most efficient method for studying phraseological units and shifts in their semantics.

Key words and phrases: phraseological unit; translator’s “false friend”; corpus analysis; German corpus DeReKo; semantics.

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.9.58>

Дата поступления рукописи: 17.03.2020

Цель исследования – установить взаимосвязи между структурой категории падежа и морфологическим типом языка. **Научная новизна** заключается в том, что делается попытка комплексного парадигматико-синтагматического описания категории падежа в русском, арабском и донгольском языках, суть которой проявляется в определении общих и специфических черт в системе морфологических, фонологических и семантико-синтактических средств выражения, в выявлении и систематизации на семантической основе сходств и различий в выражении общих значений средствами языков, в реализации двустороннего подхода к описанию падежной формы. Такой подход позволяет обеспечить максимально возможную научную достоверность и полноту описания категорий падежа. Кроме того, он помогает определить на фоне общих базовых сходств дифференциальные признаки падежной формы в отдельно взятом языке. **Полученные результаты** показали, что в русском языке традиционно выделяют шестипадежную классификацию. В арабском языке – трёхпадежную. Донгольский язык характеризуется наличием семипадежной системы.

Ключевые слова и фразы: морфологическая категория падежа; структура падежных форм; показатели падежных значений; падежные суффиксы и флексии; донгольский, арабский, русский языки.

Рыбаков Михаил Анатольевич, к. филол. н.

Мохаммед Мохаммед Халил Хусайн

Российский университет дружбы народов, г. Москва
rybakov-ma@rudn.ru; Mohammedkhalil85@inbox.ru

Морфологическая категория падежа в русском, арабском и донгольском (нубийском) языках

Актуальность изучения состоит в возможности выработки собственной позиции на определение падежа в качестве морфологической единицы, проведение сравнительного анализа характеристик морфологической категории в разных языках мира.